

什麼是再造水?

What is Reclaimed Water?



「再造水」於世界各地的用途

Worldwide Reclaimed Water Application

再造水已於世界各國廣泛地應用，例如：

Reclaimed Water is widely used in other countries, such as:



用以灌溉公園、哥爾夫球場、運動場
Irrigation areas in parks, golf courses and sports fields



社區發展及美化工程
Urban development and landscaping



清洗街道、車輛及消防救火
Road cleaning, car washing and firefighting



沖廁用途
Flushing of toilets



工業用途
Industrial uses



「再造水」是指一些經過高質素處理的廢水。再造水乾淨清澈，不含異味，並無有害物質。由於再造水含有微量的營養物如氮及磷，利用再造水灌溉，可幫助植物的生長，亦能減少使用化學肥料。

* Reclaimed water is highly treated wastewater which is clear in appearance, odourless and is safe for use. As reclaimed water contains a low level of nutrients (primarily nitrogen and phosphorus), it can be beneficial to plant growing and may help reduce the amount of fertilizer use for plantation.



渠務署
DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT



為何要用「再造水」？ Why Reclaimed Water?

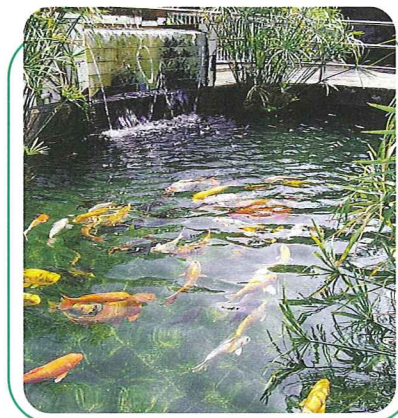
✧ 世界各地發展污水循環再用的因素：

The main drivers for water reuse development worldwide are:

■ 用水量增加 Increasing water demands

人口上升、市區化及工業的發展引致用水量不斷地增加。

Population growth, urbanization, and industrial development cause water shortage with spiralling demand.



■ 水資源不足及早災 Water scarcity and droughts

預計於2025年，全球有三分二人口會面對中度至高度水資源缺乏的壓力，而有一半人口將會有水資源供應不足的問題。

Global projections indicate that in 2025, two-third of the world's population will be under conditions of moderate to high water stress and about half of the population will face real constraints in their water supply.

■ 環境保護意識提高 Environmental protection and enhancement

淡水是珍貴的天然資源。以綜合方式合理使用現有及日後新開發的水資源，會大大減少對環境的影響。

Fresh water is a scarce resource. Rational utilization of water resources, both for existing and new ones, would significantly reduce impacts on the environment.

香港再造水試用計劃

Reclaimed Water Trial Scheme in Hong Kong

昂坪污水處理廠為香港首間三級污水處理廠。高質素的處理為污水循環再用提供一個很好的試驗機會。

Ngong Ping Sewage Treatment Works is the first tertiary sewage treatment plant in Hong Kong. The high quality treated effluent provides a good opportunity for trial use of reclaimed water.

這些再造水會在昂坪的公共洗手間、吊車總站和相關旅遊設施內作沖廁之用。

Reclaimed water will be used for flushing in the public toilets in Ngong Ping, toilets in the Cable Car Terminal and associated tourist facilities.



這項試驗計劃可為政府提供有用資料和經驗，以便進一步檢討和評估在全港廣泛使用再造水的成本效益及技術和行政等考慮因素。

This pilot scheme provides useful information and experience for the Government to further assess the cost-effectiveness and the technical and administrative considerations for a wider use of reclaimed water in the territory.



✧ 資料來源

"Guidelines for Water Reuse", National Risk Management Research Laboratory, US Environmental Protection Agency